

## 感染症通訳研修（通訳技法）アンケート

2024 年 月 日

本日皆さんが参加されている感染症通訳研修をよりよいものとするための研究の一環として、以下のようなアンケート調査を実施することになりました。よろしければご回答をお願いします。

調査への協力は任意であり、回答の途中でもやめることができます。調査に協力しない場合でも、研修において不利益が生じることはありません。

以下の各質問の後にある選択肢から回答を一つだけ選んで[ ]の中に○印をつけてください。

あなたのプロフィールについて教えてください。

1. あなたの担当している言語を教えてください

- a.[ ] 中国語 b.[ ] 韓国語 c.[ ] フィリピン語 d.[ ] ポルトガル語 e.[ ] 英語 f.[ ] スペイン語  
g.[ ] ベトナム語 h.[ ] ネパール語 i.[ ] ミャンマー語 j.[ ] インドネシア語 k その他\_\_\_\_\_

2. あなたは高校卒業までの教育の半分以上はどこの国で受けましたか。

- a.[ ] 主に日本 b.[ ] 主に外国

3. あなたの性別は

- a.[ ] 女性 b.[ ] 男性 c.[ ] その他

4. あなたの年齢は

- a.[ ] 1-19 才 b.[ ] 20-29 才 c.[ ] 30-39 才 d.[ ] 40-49 才 e.[ ] 50-59 才 f.[ ] 60 才以上

5. 最終学歴は

- a.[ ] 高卒 b.[ ] 大卒 c.[ ] 大学院 d.[ ] その他

6. 日本に住んでから何年ですか

- a.[ ] 0-2 年 b.[ ] 2-5 年 c.[ ] 5-10 年 d.[ ] 10-20 年 e.[ ] 20 年以上 f.[ ] 日本で育った

7. あなたは通訳としてどこかの団体に登録していますか。あてはまるもの全てにチェックして下さい。

- a.[ ] 民間の通訳会社に登録している b.[ ] 国際交流協会の通訳として登録している  
c.[ ] NPO に所属している d.[ ] 自治体の通訳として登録している  
e.[ ] その他の団体\_\_\_\_\_ f.[ ] 所属はない

8-1. 所属先では医療通訳の仕事をしていますか

- a.[ ] 医療通訳として登録されている。 b.[ ] 一般通訳だが医療通訳の研修を受けている  
c.[ ] 医療通訳の研修を受けたことはない

8-2. これまで医療通訳としてどのくらいの期間活動をされていますか。

- a. \_\_\_\_\_年間医療通訳として経験がある b.[ ] まだ活動をしたことがない。

9. これまで結核患者や HIV 感染者の通訳をしたことがありますか。

- a.[ ] どちらも経験はない b.[ ] 結核患者の通訳をしたことがある  
c.[ ] HIV 感染者の通訳をしたことがある d.[ ] どちらも通訳をしたことがある

ここからは通訳技法についての質問です。選択肢から一つだけ回答を選んで下さい。ただし複数選択可の質問もあります。

10. 今までに、「単語帳」の作り方を知っていましたか。  
a. ☐ 知らない      b. ☐ 聞いたことがある      c. ☐ 少し作ったことある  
d. ☐ よく作っている      e. ☐ その他
11. 今まで単語帳をどんな方法で作っていますか。  
a. ☐ ノートで手書きする      b. ☐ パソコンを使う      c. ☐ タブレットを使う  
d. ☐ スマホを使う      e. ☐ その他
12. 今回の「単語帳」作成練習はあなたの通訳スキルアップに役に立ちましたか？  
a. ☐ 強くそう思う      b. ☐ そう思う      c. ☐ どちらかといえばそう思う  
d. ☐ どちらかといえばそう思わない      e. ☐ まったく思わない
13. 今までに、「クイックレスポンス」の練習方法は知っていましたか？  
a. ☐ 知らない      b. ☐ 聞いたことがある      c. ☐ 少し練習したことある  
d. ☐ よく練習している      e. ☐ その他
14. 今回の「クイックレスポンス」の練習はあなたの通訳スキルアップに役に立ちましたか？  
a. ☐ 強くそう思う      b. ☐ そう思う      c. ☐ どちらかといえばそう思う  
d. ☐ どちらかといえばそう思わない      e. ☐ まったく思わない
15. 今までに、「リプロダクション」の練習方法は知っていましたか？  
a. ☐ 知らない      b. ☐ 聞いたことがある      c. ☐ 少し練習したことある  
d. ☐ よく練習している      e. ☐ その他
16. 今回の「リプロダクション」の練習はあなたの通訳スキルアップに役に立ちましたか？  
a. ☐ 強くそう思う      b. ☐ そう思う      c. ☐ どちらかといえばそう思う  
d. ☐ どちらかといえばそう思わない      e. ☐ まったく思わない
17. 今までに、「ノートテイキング」のノウハウは知っていましたか？  
a. ☐ 知らない      b. ☐ 聞いたことがある      c. ☐ 少し練習したことある  
d. ☐ 通訳するときに必ずメモを取る      e. ☐ その他
18. 今回の「ノートテイキング」の練習はあなたの通訳のスキルアップに役に立ちましたか？  
a. ☐ 強くそう思う      b. ☐ そう思う      c. ☐ どちらかといえばそう思う  
d. ☐ どちらかといえばそう思わない      e. ☐ まったく思わない
19. 今回「ノートテイキング」を練習して、メモを取れるようになりましたか？  
(できるようになったことを全部選んでください)  
a. ☐ 専門用語      b. ☐ 数字単位      c. ☐ 動詞  
d. ☐ 固有名詞      e. ☐ 忘れるかもしれない単語
20. 今回のリモートによる研修は、通常の対面による研修に比べて効果的でしょうか。  
a. ☐ とても効果的      b. ☐ 効果的      c. ☐ 変わらない

d. ☐ 困難 e. ☐ とても困難

21. 今回のリモートによる研修は、通常の対面による研修に比べてどのようなメリットがあるでしょうか。  
(複数選択可)

- |                                        |                                           |
|----------------------------------------|-------------------------------------------|
| a. <input type="checkbox"/> 移動等時間ロスがない | b. <input type="checkbox"/> リラックスして集中しやすい |
| c. <input type="checkbox"/> 遠隔でも参加可能   | d. <input type="checkbox"/> 感染リスクない       |
| e. <input type="checkbox"/> グループ分けが容易  | f. <input type="checkbox"/> チャット機能は便利     |
| g. その他 ( )                             |                                           |

22. 今回のリモートによる研修は、通常の対面による研修に比べてどのようなデメリットがあるでしょうか。  
(複数選択可)

- |                                     |                                        |
|-------------------------------------|----------------------------------------|
| a. <input type="checkbox"/> 通信環境不安定 | b. <input type="checkbox"/> 通信機器使い慣れない |
| c. <input type="checkbox"/> 意見交換困難  | d. <input type="checkbox"/> 参加者間の交流困難  |
| e. <input type="checkbox"/> 集中力持続困難 | f. <input type="checkbox"/> 質問困難       |
| g. その他 ( )                          |                                        |

23. 今後の研修で取り上げてほしいテーマがありましたら、教えてください。

コメント ( )

ご協力有難うございました。

このアンケートから判ったことを学会などで発表する場合があります。

発表にご自分の回答が含まれることに同意されない場合は以下の「同意しない」の欄にチェックをして下さい。チェックがない場合は同意したものとみなさせていただきます。

( ) 同意する。 ( ) 同意しない。

在留外国人に対する HIV 検査や医療提供の体制構築に資する研究班分担研究者 宮首弘子